



TRANSLATING EUROPE WORKSHOP

„Rola tłumacza w czasie pokoju, wojny oraz kryzysów humanitarnych”

Streszczenie

Wersja krótka: Celem projektu jest pionierskie przekrojowe studium roli tłumacza w zmieniających się warunkach geopolitycznych i społecznych z uwzględnieniem doświadczeń zdobytych przez tłumaczy uczestniczących w akcjach humanitarnych na rzecz uchodźców z Ukrainy.

Wersja długa: Celem projektu jest pionierskie przekrojowe studium roli tłumacza w zmieniających się warunkach geopolitycznych i społecznych z uwzględnieniem doświadczeń zdobytych przez tłumaczy uczestniczących w akcjach humanitarnych na rzecz uchodźców z Ukrainy. Przedmiot TEW zostanie zrealizowany w formie wykładów konferencyjnych, badania sondażowego z raportem końcowym, produkcji filmu na potrzeby kampanii informacyjnej oraz publikacji podsumowującej wydarzenie. Adresatami projektu są tłumacze różnych języków, kadra akademicka, studenci kierunków lingwistycznych i translatorycznych oraz przedstawiciele organizacji międzynarodowych stojących na straży prawa, gospodarki, opieki społecznej i biznesu.

Opis i założenia

TEW „Rola tłumacza w czasie pokoju oraz w czasie wojny i kryzysów humanitarnych” z założenia ma być przekrojowym i wielopłaszczyznowym studium roli tłumacza w zmieniających się warunkach geopolitycznych i społecznych. Bezpośrednią przyczyną podjęcia dyskusji o roli tłumacza jest konflikt w Ukrainie. Polskie środowisko tłumaczy żywo zareagowało na różne potrzeby społeczne wywołane sytuacją kryzysową, co pozwoliło na identyfikację obszarów pomocowych, które zasługują na poważne potraktowanie podczas koordynacji i udzielania skutecznej pomocy ofiarom konfliktów i kryzysów humanitarnych. W wielu sytuacjach należało działać innowacyjnie. Aktualne wydarzenia i płynące z nich doświadczenia umożliwiły także identyfikację potrzeb samych tłumaczy w sytuacjach kryzysowych, docenienie roli współpracy międzysektorowej oraz dostrzeżenie konieczności interdyscyplinarnego podejścia do procesu tłumaczenia. Do właściwego przedstawienia bieżących potrzeb konieczne jest zobrazowanie roli tłumacza w szerszym kontekście z nawiązaniem do działalności tłumacza w tak zwanych warunkach normalnych czyli „w czasie pokoju”. Niniejszy projekt zostanie zrealizowany poprzez organizację konferencji międzynarodowej, badanie sondażowe z raportem końcowym, produkcję filmu na potrzeby kampanii informacyjnej oraz publikację materiałów pokonferencyjnych.



W programie jednodniowej konferencji zostaną poruszone między innymi takie zagadnienia jak rola tłumacza w stanowieniu prawa krajowego i międzynarodowego, rola tłumacza w obrocie gospodarczym, rola tłumacza w ochronie zdrowia, rola tłumacza w dostępie do opieki społecznej, rola tłumacza w czasie wojny i kryzysów humanitarnych z perspektywy administracji publicznej, organizacji międzynarodowych, ukraińskiej organizacji zrzeszającej tłumaczy i przedstawicieli spontanicznych akcji pomocowych, dziedziny, w których tłumacze niosący pomoc sami potrzebują pomocy oraz znaczenie nowych technologii w skutecznym niesieniu pomocy.

Badanie sondażowe nt. „Rola tłumacza w czasie konfliktów zbrojnych i kryzysów humanitarnych” zostanie przeprowadzone wśród tłumaczy z Polski i z Ukrainy, przedstawicieli organów administracji publicznej (głównie urząd ds. cudzoziemców i urzędy wojewódzkie) oraz organizacji niosących pomoc humanitarną.

Film na potrzeby kampanii informacyjnej będzie skierowany do instytucji i organizacji pozarządowym odpowiedzialnych za zarządzanie kryzysowe. Osnową filmu będzie rola tłumacza w sytuacjach kryzysowych, instruktarz w zakresie właściwego doboru tłumaczy do konkretnych sytuacji oraz ochrona interesów tłumaczy.

Po konferencji zostanie wydana elektroniczna publikacja zawierająca artykuły podsumowujące wystąpienia podczas konferencji oraz wyniki badania sondażowego.

Adresatami projektu są tłumacze różnych języków, kadra akademicka, studenci kierunków lingwistycznych i translatorycznych, organizacje pozarządowe oraz przedstawiciele organizacji międzynarodowych stojących na straży prawa, gospodarki, opieki społecznej i biznesu.

Partnerami projektu będą: krajowe i międzynarodowe organizacje zrzeszające tłumaczy, stowarzyszenie tłumaczy z Ukrainy, wyspecjalizowane krajowe i międzynarodowe organizacje rekrutujące tłumaczy wolontariuszy do udziału w akcjach humanitarnych, organizacje pozarządowe uczelnie wyższe w tym co najmniej dwie uczelnie należące do sieci EMT.

Zakładana liczba uczestników: do 500 osób

Języki konferencji: angielski, polski, ukraiński

Cel(e) warsztatów i ich znaczenie dla projektu TEW:

- identyfikacja potrzeb tłumaczeniowych podczas akcji humanitarnych,
- identyfikacja potrzeb tłumaczy uczestniczących w akcjach humanitarnych,
- identyfikacja obszarów do współpracy międzysektorowej w procesie tłumaczenia,
- rola nowych technologii w niesieniu skutecznej pomocy ofiarom kryzysów humanitarnych,
- współpraca krajowych i międzynarodowych organizacji zrzeszających tłumaczy,
- współpraca uczelni z sieci EMT,
- promocja dobrych praktyk w zakresie tłumaczenia.